

Von: Gabriela Mekhitarian editorial@mqnr.com.br
Betreff: Re: Proposta de tradução
Datum: 10. März 2026 um 08:54
An: Fernando Weise fernando@fweise.de



Oi, Fernando!
Tudo bem?

Quanto à primeira questão, **sim**, tinha pensado nisso e entendo muito a preocupação! Ainda não falei a respeito disso com o pessoal aqui, mas tenho quase certeza de que, se já não estavam imaginando isso, vão concordar com a gente, hehe.

Quanto às ilustrações, não sei nem se teríamos verba para pagar um ilustrador, infelizmente (e sendo bem sincera!). Maaaas, se colocarmos apresentação, de repente nem precisamos manter as ilustras do miolo, já que elas estavam ali mais por uma questão de 1. fechar caderno de impressão; 2. dar um livro mesmo — com menos páginas não seria possível, por exemplo, colocar o nome do livro na lombada, o que não é interessante, o livro se perde nas estantes das livrarias etc. Quando você estiver prestes a entregar a tradução, umas duas ou três semanas antes, pode me passar os nomes (e contatos) que pensou para a apresentação e já vamos tocando isso!

Já a respeito da orelha: as orelhas do selo seguem um padrão: na esquerda, um trecho do livro — que você pode indicar, inclusive, se achar algum trecho particularmente bom; na direita a biografia do autor. A quarta-capla, no entanto, é um texto original. É muito provável que quando você devolver o arquivo a Diana esteja de licença, de modo que, necessariamente, serei eu a responsável pelos aparatos. Te dou minha palavra que eu mesma vou escrever e, caso queira dar uma olhada, posso te enviar para possíveis sugestões/alterações suas :)

Bom trabalho! Reforço que pode me enviar mensagem aqui ou no whatsapp.

Abraços,
Gabriela

Em 9 de mar. de 2026, à(s) 19:09, fernando@fweise.de escreveu:

Oi, Gabriela!

Então, quanto ao que ficou combinado está tudo certo. Contudo, pensando bem na questão, há alguns pontos que gostaria de colocar: é importante pra mim que quando forem republicar o livro, deixem claro de que se trata de uma **nova edição retraduzida e revisada**. A edição anterior, feita pela IA, tem erros já na primeira página, e eu não gostaria de ter meu nome eventualmente associado a ela de forma alguma. E, sem querer ser invasivo, mas já sendo um pouco: eu entendo os tetos de gastos que vocês têm pra esse projeto, mas não pude deixar de perceber que as ilustrações da IA também não são boas: a meu ver, a IA lê errado já a primeira frase do texto, e isso faz tudo desandar. Talvez agora que vocês estão pensando em fazer uma edição "mais humana", fosse interessante pensar em ilustrações humanas também (eu teria uma ilustradora "teuto-brasileira" também iniciante pra indicar: trata-se de alguém que leu e poderá reler esse texto em alemão e que enxerga nele (assim como eu) algo diferente do que a IA pôde retratar). Também é possível pensar em apresentação e orelhas escritas por humanos. Dependendo de como for e pra quem eu pedir, a escrita de um pequeno prefácio não significaria mais custos pra vocês.

No mais, fico feliz com a oportunidade e espero que a gente consiga fazer uma edição melhor da Metamorfose.

Um abraço,

Fernando

On 2026-03-06 14:52, Gabriela Mekhitarian wrote:

Oi, Fernando!

Tudo bem?

Fiquei muito contente que você topou o desafio e vai traduzir Kafka para nós!

Ficou combinado, então, que você vai iniciar o trabalho e, nas próximas duas semanas, sentir como está sendo o processo de tradução para nos dar uma estimativa de data de entrega, certo?

Aproveito só para deixar registrados também os demais combinados: trabalharemos com o valor de R\$ 22/lauda (2100 caracteres com espaços) e, no momento do pagamento, faremos o procedimento habitual mediante emissão de nota.

Qualquer dúvida ao longo do processo, fique à vontade para me escrever aqui ou no whatsapp!

Um abraço,
Gabriela

Em 21/02/2026 15:57, Fernando Weise escreveu:

Oi Gabriela,

respondi pelo WhatsApp como primeira opção haha

Mas, em suma, gostaria mesmo de ir visitar a editora.

Só precisa ser depois do dia 28, até lá ainda estarei em Santa Catarina.

Abraço,

Fernando

Às 08:36 de 20/02/2026, Gabriela Mekhitarian escreveu:

Oi, Fernando!

Primeiro, eu entendo completamente se existir uma insegurança (não somos apenas colegas de mesa, mas de ofício também, rsrs). Mas, olha, a Renata, nossa diretora, havia sugerido que você talvez pudesse vir aqui para

nessa editora, havia sugestões que você talvez pudesse vir aqui para conversarmos melhor, para você conhecer a editora e tudo o mais. Caso não se sinta confortável em vir até aqui, estou planejando ir para a USP semana que vem para entregar meus documentos pra colar grau (ainda não tive tempo!), rsrs. Podemos tomar um café, caso esteja por lá.

Uma última (talvez primeira) opção, pode me mandar mensagem no WhatsApp para conversarmos melhor: 11 945927751.

Me diz o que acha?

Ficaria bem contente se você topasse a tradução!

Em 19 de fev. de 2026, à(s) 23:07, Fernando Weise <fernando@fweise.de> escreveu:

Oi, Gabriela!

Sim, estou lembrado de que fomos colegas de mesa na apresentação do SIICUSP :-)

Quanto à tradução, fiquei aqui pensando a respeito e tenho algumas questões a amadurecer, mas estou aberto a conversarmos melhor sobre o trabalho.

Agradeço por seu contato e fico também à disposição para falarmos.

Abraço,
Fernando.

Am 19/02/2026 um 17:17 schrieb Gabriela Mekhitarian <editorial@mqnr.com.br>:

Olá, Fernando!
Tudo bem?

Meu nome é Gabriela, sou assistente editorial aqui na Maquinaria. O professor Matheus Barreto, da Letras, nos indicou seu contato, e acredito, inclusive, que estivemos na mesma mesa no SIICUSP do ano passado.

Gostaríamos de conversar com você sobre a possibilidade de traduzir *A metamorfose*, de Kafka, para um dos selos da editora, o Versia. O selo tem como proposta oferecer ao público os clássicos e textos fundamentais da literatura mundial em edições não tão luxuosas, mas ainda assim bonitas e bem cuidadas, e, sobretudo, por um valor acessível.

Nesse projeto específico, poderíamos oferecer R\$22 por lauda traduzida (2100 caracteres com espaços). Vou ser transparente: sabemos que é um valor abaixo do que, em geral, se pratica no mercado, mas esse é mesmo o nosso teto para esse projeto, e temos interesse em construir uma parceria de longo prazo — inclusive com possibilidade de revisão de valores em projetos futuros.

Se fizer sentido para você, podemos conversar com mais detalhes sobre prazos e demais condições, o que acha?

Fico à disposição!

Um abraço,
Gabriela

